

2019. 05. 03.

atlatszo.hu

1

TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS

SUBSIDY CONTRACT

amely létrejött *egyrésztől*made by and *between*

a Szövetség a Polgári Magyarországért Alapítvány (székhely: 1013 Budapest, Pauler u. 11.; adószáma: 18180987-1-41; képviselőjében Balog Zoltán kuratóriumi elnök), mint Támogató – továbbiakban **Támogató**,

Foundation for a Civil Hungary (registered seat: 1013 Budapest, Pauler utca 11., Hungary; tax number: 18180987-1-41, represented by Balog Zoltán, the chairman of the board of trustees), as grantor – hereinafter referred to “**Grantor**”,

*másrészről**and*

a(z) **European Heritage NGO** (székhely: Chaussée Romaine 1022, 1780 Wemmel; adószám: 0672.708.856, regisztrációs szám: 15-01-3761/002/PS; képvis.: Paul Quintens, Vinnestrat 28, 3440 Zoutleeuw), mint támogatott – a továbbiakban **Támogatott**-

European Heritage NGO, (registered seat at Chaussée Romaine 1022, 1780 Wemmel registration number 15-01-3761/002/PS; Taxation number: 0672.708.856 represented by Paul Quintens, Vinnestrat 28, 3440 Zoutleeuw) as beneficiary – hereinafter referred to “**Beneficiary**”,

között a mai napon és helyen az alábbi feltételekkel:

in the undersigned time and place under the following conditions.

I. Előzmények

I. Preamble

1.1. A Szövetség a Polgári Magyarországért Alapítvány Kuratóriuma 2017. március 23. napján az alábbi határozatot hozta:

1.1. The board of trustees of the Foundation for a Civil Hungary took the following decision on 23 March 2017:

05/2017. (III.23.) sz. kuratóriumi határozat v) pontja: **European Heritage Foundation-nek 25.000,- EUR támogatást nyújt 2017. évi működési, szervezési és lebonyolítási költségeire a külügyi keret terhére**

Decision of the board of trustees No. 05/2017. (III.23.) point v): **Grantor provides a subsidy with the amount of 25,000 EUR for the European Heritage Foundation to cover the operation, organization and managing costs for 2017 to be charged on the budget of foreign affairs**

II. Pénzügyi feltételek

II. Financial Conditions

2.1. Támogató kötelezettséget vállal arra, hogy a 2.2. pontban meghatározott célra **vissza nem térítendő támogatásban** részesíti Támogatottat.

2.1. Grantor commits to provide a **non-refundable subsidy** for Beneficiary for the purpose defined in point 2.2.

2.2. Támogató a támogatást az alábbi

2.2. Grantor provides the subsidy to cover

költségek fedezése céljából nyújtja:

the following costs:

- 2017. évi működési és szervezési költségek
- operation and organization costs for 2017

A Támogatott jelen megállapodás alapján ellenszolgáltatásra nem köteles.

According to this present contract any reward from Beneficiary shall not be required.

2.3. Támogató a 2.2. pontban meghatározott célokra **25.000,- EUR** összegű támogatást nyújt, melyet a Támogatott alábbi bankszámlaszámára köteles a jelen megállapodás aláírását követő 15 napon belül átutalni:

2.3. Grantor provides the subsidy in amount of **25,000 EUR** for the purpose defined in point 2.2., which subsidy Grantor shall pay to the Beneficiary by bank transfer to the following Beneficiary's Bank Account within 15 days after the signing of this contract

IBAN: **BE40 0018 0181 0463**
SWIFT: **GEBABEBB**

IBAN: **BE40 0018 0181 0463**
SWIFT: **GEBABEBB**

III. A Felek jogai és kötelezettségei

III. Rights and Obligations of the Parties

3.1. Támogatott köteles a támogatást kizárólag a 2.2. pontban meghatározott célra fordítani, és a Támogató alapítványt támogatóként a megvalósított célhoz kapcsolódóan feltüntetni.

3.1 Beneficiary shall use the subsidy exclusively for the purpose defined in point 2.2., and he shall publish the grantor foundation (Grantor) as supporter in connection with the purpose.

3.2. A Felek rögzítik, hogy a Támogató, a szerződés hatálya alatt bármikor jogosult annak vizsgálatára, hogy a Támogatott a támogatás összegét a jelen szerződésben rögzített célokra fordítja-e.

3.2 Parties agree, that Grantor shall be entitled to check throughout the term of this agreement at any time that the subsidy is used by Beneficiary for the purpose defined in this present contract.

3.3. Támogatott köteles a támogatás egészével a Támogató Kuratóriuma felé **2018. február 28. napjáig** elszámolni, valamint a felhasználásról tartalmi beszámolót készíteni.

3.3 Beneficiary shall settle the whole amount of the subsidy before the board of trustees of Grantor until the day of **28 February 2018** and Beneficiary shall prepare a substantive report about the

use of the subsidy too.

Támogatott köteles a támogatás céljának teljesítésével összefüggésben felmerült kiadásait az eredeti számlabizonylatok és a kifizetéseket igazoló banki bizonylatok (készpénzfizetés esetében a kiadási pénztárbizonylatok) hiteles, szükség esetén magyar nyelvre lefordított másolatainak megküldésével igazolni, továbbá a támogatás felhasználásáról megküldött számlamásolatokról számlaösszesítőt készíteni.

Az elszámolás alapját képező eredeti számlának tartalmaznia kell, mely számú kuratóriumi támogatáshoz kerül elszámolásra (a záradék szövege: „a 05/2017.(III.23.) sz. kuratóriumi határozat v) pontja alapján megítélt támogatás elszámolása”), majd erről fénymásolatot kell készíteni és azt a Támogatottnak hitelesítve kell megküldenie a Támogató felé. Idegen nyelven készült számla esetében a számla hiteles fordítását is be kell nyújtani a fentiek szerint megjelölt módon. Visszaigényelhető ÁFA a támogatásból nem számolható el.

Amennyiben a Támogató igényli, úgy a Támogatott különösen az alábbi dokumentumok fentiek szerint hitelesített másolatainak átadására köteles:

- támogatás felhasználásával összefüggésben megkötött szerződés(ek);
- támogatás felhasználásával összefüggésben kiadott megrendelő lap(ok);
- minden olyan egyéb, egyedileg meghatározott okirat, egyéb dokumentum, amely az adott támogatás felhasználását igazolja, és a Támogató arra igényt tart.

3.4. Amennyiben a 3.3. pontban megjelölt határidőben a Támogatott a folyósított támogatás összegével nem számol el, és ezt a Támogató rövid határidőt tűző felszólítása ellenére sem teszi meg, úgy a Támogató jogosult a támogatás

Beneficiary shall verify his costs, that arisen in connection with the fulfilment of the purpose of the subsidy, by sending the authenticated copy of the original invoice voucher and bank voucher that confirms the payment (in case of cash payment, the expenditure cash voucher). Beneficiary shall furthermore prepare an invoice summary about the invoice copies related to the use of the subsidy.

The original invoices that form the basis of the settlement shall content the number of the board of trustees' subsidy, in connection with the invoice is settled (the text of the clause: “settlement of the subsidy awarded on the basis of decision No. 05/2017 (III.23.) point v) of the board of trustees”). An authenticated copy shall be prepared from this invoices, and shall be sent to the Grantor. In case of a foreign invoice, the certified translation shall also be sent as above. The recoverable value added tax from the subsidy cannot be settled.

If Grantor requires, Beneficiary shall assign the authenticated copies especially of the following documents:

- any contract, that was concluded in relation to the use of the subsidy
- any order form, that was released in relation to the use of the subsidy
- and any other, individually specified documents, that certify the use of the subsidy, and that claimed by the Grantor.

3.4 If Beneficiary do not settle the amount of the subsidy according to Point 3.3., within the deadline defined in Point 3.3., and if Beneficiary still not doing that after the notice of the Grantor, within the new short deadline, then

összegét 20%-os mértékű meghiúsulási kötbérrel növelve visszakövetelni, továbbá a követelés érvényesítésével kapcsolatban felmerült indokolt és hasznos költségeit, valamint a késedelmi kamatot a Támogatottal szemben érvényesíteni.

Grantor shall be entitled to ~~claim back~~⁴ the whole amount of the subsidy with a contractual penalty due to non-performance in amount of 20% of the subsidy. Grantor shall be entitled further to claim from the Beneficiary all well-founded and useful costs that arisen from the reclaiming.

IV. A szerződés megszűnése

IV. The termination of the contract

- 4.1. A Támogatott jelen szerződést bármikor, azonnali hatállyal, indokolás nélkül, írásban jogosult felmondani, köteles azonban a felmondásig folyósított támogatás teljes összegét, a mindenkoros jegybanki alapkamattal növelt összeggel a Támogató részére a felmondástól számított 8 napon belül visszafizetni.
- 4.2. Amennyiben a Támogatott a jelen szerződést a 4.1. pontban foglaltak szerint felmondja, úgy köteles az addig folyósított támogatás összegével a Támogató soron következő kuratóriumi ülésén elszámolni. Amennyiben a jelen pontban megjelölt kötelezettségének nem tesz eleget, úgy a 3.4. pontban foglaltak értelemszerűen irányadóak.
- 4.3. A Támogató a Támogatott szerződésszegése esetén jogosult a jelen szerződést azonnali hatállyal, írásban felmondani, különös tekintettel az alábbi indokokra történő hivatkozással:

- 4.1. Beneficiary is entitled to terminate this present contract at any time, in written form, immediately and without giving any reason and he shall at the same time pay back to the Grantor until the termination received subsidy's amount increased with the current central bank base rate within 8 days after the termination.
- 4.2. If the Beneficiary terminates this present contract according to the Point 4.1., he shall settle on the upcoming session of the boards of trustees the amount of the subsidy that was received until that time. If Beneficiary do not fulfil this obligation, then point 3.4. is relevant.
- 4.3. Grantor shall be entitled to terminate immediately this present contract in written form in case of non-performance of the Beneficiary especially referring to the following reasons:

- a Támogatott a támogatás összegét nem a 2.2. pontban megjelölt célra használja fel;
- a Támogatott megakadályozza a Támogatót a 3.2. pontban rögzített ellenőrzési joga gyakorlásában, illetve az ellenőrzési jogkör gyakorlása során a Támogató észleli, hogy a Támogatott a juttatást nem a szerződésben meghatározott célra használta fel.
- Beneficiary use the amount of the subsidy not for the purpose marked in Point 2.2.
- Beneficiary arrests the Grantor to exercise his right of audit marked in Point 3.2., or Grantor observes during his audit that Beneficiary used the amount of the subsidy not for the purpose defined in this present contract.

- 4.4. Amennyiben a 3.3. pontban megjelölt határidőben a Támogatott a folyósított támogatás összegével nem számol el, és ezt a Támogató rövid határidőt (8 nap) kitűző felszólítása ellenére sem teszi meg, úgy a Támogató jogosult a támogatás összegét 20%-os mértékű meghiúsulási kötbérrel növelve visszakövetelni; továbbá a követelés érvényesítésével kapcsolatban felmerült indokolt és hasznos költségeit, valamint a késedelmi kamatot – amely a 3.3. pontban megjelölt határidőtől számít és amelynek mértéke megegyezik a mindenkori jegybanki alapkamattal – a Támogatottal szemben érvényesíteni.
- 4.4. If Beneficiary does not settle the amount of subsidy within the deadline defined in Point 3.3., and he still not doing that in spite of the notice of the Grantor within the short deadline defined in this notice, the Grantor shall be entitled to reclaim the amount of the subsidy increased by the amount of the contractual penalty due to non-performance, that penalty takes 20% of the subsidy. Furthermore Grantor is entitled to enforce his well-founded and useful costs that arisen from the reclaiming and the interest on late payments – that shall be calculated from the deadline marked in Point 3.3., and that amount is corresponded to the current central bank base rate.

V. Vegyes rendelkezések

V. Miscellaneous Provisions

- 5.1. Felek megállapodnak, hogy jelen szerződéssel kapcsolatban a Támogató részéről a kapcsolattartásra kijelölt személy:
- 5.1. Parties agree that in connection with the present contract the contact person is:

Dr. Schaller Ernő (külügyi igazgató)

Dr. Schaller Ernő (director of foreign affairs)

email: kulugy@szpma.hu

email: kulugy@szpma.hu

tel.: +36-1-391-4880

tel.: +36-1-391-4880

fax: +36-1-391-4889

fax: +36-1-391-4889

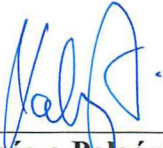
- 5.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen szerződés módosítására kizárólag írásban kerülhet sor.
- 5.2. Parties agree, that this present contract shall be amended only in written form.
- 5.3. Felek képviselőiben eljáró személyek nyilatkoznak, hogy a jelen szerződés aláírására a szükséges felhatalmazással, képviselői jogosultsággal rendelkeznek.
- 5.3. The representatives of Parties declare, that they have the necessary delegation and right of representation to sign this present contract.
- 5.4. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Magyar Köztársaság Polgári Törvénykönyvének rendelkezései az irányadóak.
- 5.4. Matters not regulated in this present contract shall be governed by the provisions of the Hungarian Civil Code.

A szerződő felek a jelen szerződést elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

Following perusal and joint interpretation, Parties duly signed this contract as one being in full compliance with their contractual intentions.

Budapest, 2017. április 12.

Budapest, 12 April 2017

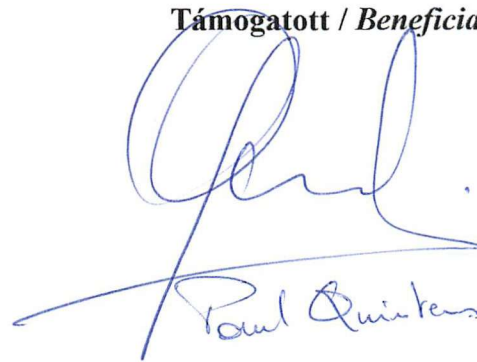


**Szövetség a Polgári
Magyarorszáért / Foundation
for a Civil Hungary**
Alapítvány / *Foundation*
Képv.: / *Represented by:* Balog
Zoltán
elnök / *chairman*
Támogató / Grantor

European Heritage NGO

Képv./ *Represented by:*
Paul Quintens
a kuratórium főtitkára /
*Secretary General of the
Board*

Támogatott / Beneficiary



Paul Quintens